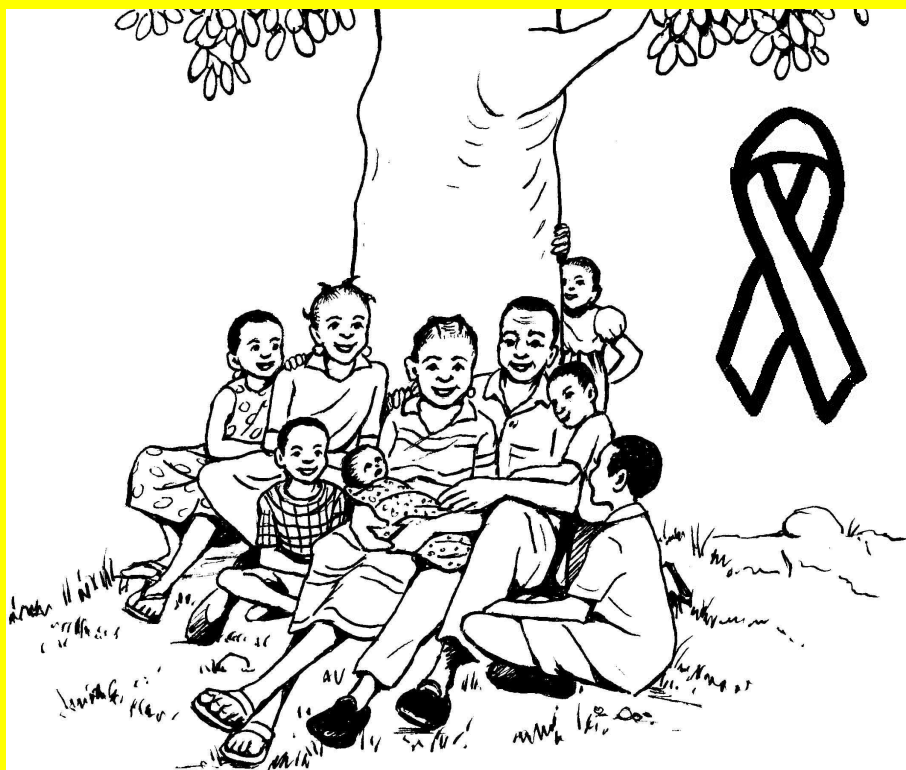


Ad SIDAwã bãaga waa !!!

L'histoire de Poko (Livre de l'apprenant)



L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabè.

Première édition
Première impression
Troisième trimestre 2009

Illustrations des pages 1 à 38 : MBANJI Bawe Ernest
Texte extrait de L'histoire de Kandé, Manuel du Facilitateur
© SIL Africa Area 2006

Illustrations des pages 40 à 45 : © Petra Röhr-Rouendaal,
« Where there is no artist », International Technology
Publications, 1997

Version originale des histoires de Poko, Livres 1-5
© Shellbook Publishing System(www.shellbook.com) 2004.
Utilisée avec autorisation.

Traduit en français par : Ann Wester, Mary Endersby et
Nathalie Saint-André.

© SIL Cameroun 2006
La SIL Cameroun autorise quiconque le désire à traduire et à
publier cette brochure dans n'importe quelle langue en Afrique.

© Pour la traduction en mooré :
Tous droits réservés
Église Apostolique, B.P. 550
Ouagadougou, Burkina Faso

Traduit en mooré par :
GANSAONRE Guillaume

Sak a 1 soaba

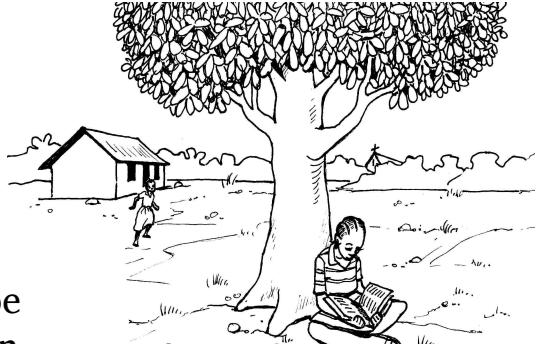
M ma solga bũmbu

Daar a yembre, a Poko zii tug a yembr tēngre n karemd a sebre.

A yao-poaka a Yembi zoe n waa a nēngē n bool-a n yeel yaa: “Poko! Poko! M wuma pagba sēn gomd bũmb a ye yelle; b yeelame ti m ma solga bũmbu. Yaa boē la rēnda? Fo tagsdame ti yaa boē?” T’a Pok yeel yaa: “Mam mii sēn ya bũmb ninga.”

Chapitre 1

Les secrets de Maman



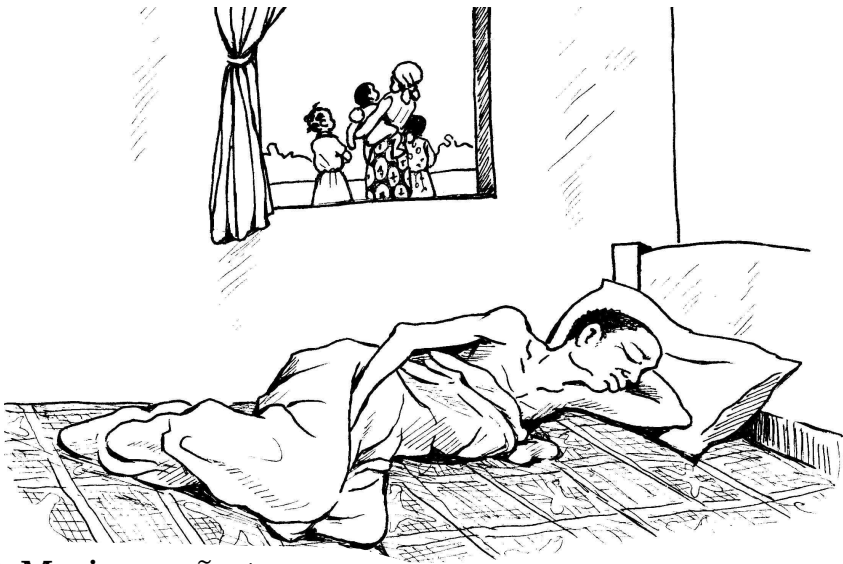
Poko était assise sous un arbre en train de lire. Sa sœur, Yembi, arrive en courant. « Poko, Poko ! J’ai écouté des femmes qui bavardaient. Elles ont dit que Maman a un secret. Qu’est-ce que c’est, tu penses ? » « Je crois que je sais, petite sœur », répond Poko.





“Wa ti d̄ ti gom ne m ma
 n bāng sēn ya būmb
 ninga s̄d s̄da. Wa ti d̄
 reng reng taab beene!”
 A Pok ne a Yembi taa
 Yiri n laadē la b sesdē.
 B yaop a Aminat ne a
 Mariyam n paas b yao a
 Adama sēn wom b laadā,
 bāmb fāa zoeme n wa
 kolg b ma; ti b ma yeel b
 yaa: “Bast̄ y burgā; y
 baaba rat̄ n gūsame!” Dē,
 b ma tall b lame n sereg
 rooga noorē. A Yembi
 sokame yaa: “M ma,
 yāmb solga būmb laa?”
 A ma r̄ka a nugā n sus
 a pugā n yeel yaa: “Tōnd
 zaka na n yalgame.”

« Allons parler avec Maman
 pour savoir ce que c’est vrai-
 ment. Courons, voyons qui
 arrive la première ! »
 Poko et Yembi arrivent à la
 maison en riant et tout es-
 soufflées. Attirés par les
 rires, leurs sœurs Aminata et
 Mariam, et leur frère Adama
 se joignent à elles auprès de
 Maman. Maman les calme
 en disant : « Taisez-vous.
 Papa a besoin de dormir ! »,
 et elle les entraîne loin de la
 porte. Yembi demande :
 « Maman, as-tu un se-
 cret ? » Maman place sa
 main sur son ventre et dit :
 « Notre famille devient plus
 grande. »



A Mariyam sēn tar yuum a naasa yeelame yaa: “M na n ti togsa m baaba.” Sēn deng t’a ta rignoorēwā a ma gāda a nugā n yeel-a yaa: “A zoe n miimi, biiga, bas-a t’a vuuse.” Woto, a Mariyam gānma a nēnga; bala yē ra minmame ti reemd ne a baaba; la sēn zems dasm a wānā a ma da ka le sakd t’a kolg a baaba yes ye. Dasma noorā, a baaba vuusdame bala, a ka le tumd ye. A waglame n ka le tar pāng ye. Dē, zaka rāmb fāa maanda yur a yīnga.

Mariam, tout juste quatre ans, dit : « Je vais le dire à Papa ! » Maman l’attrape par le bras avant qu’elle n’arrive à la porte. « Il le sait déjà, ma petite. Laisse-le se reposer, » dit Maman.

Mariam fronce les sourcils. Elle aimait tellement grimper sur Papa, mais récemment Maman ne lui permettait guère de s’approcher de lui. Depuis longtemps maintenant, il se reposait souvent et ne travaillait plus. Il avait beaucoup maigri et il était devenu très faible. Toute la famille s’inquiétait pour lui.



Daar a yembre, a Pok kēnga raaga. Bee, a yeela a zorāmba t'a ma na n paama bi-pæelga. Bi-ribla a yembr sēn wum a sēn yeel bũmb ningawā, a sungame n na n yaal-a n yeel-a yaa: “Sidawā bāaga na n yōka bi-kānga wa a baaba.” A Pok da ka wumda a gomda vōor ye. Dē, a Pok tagsame yaa: “Sidawā bāaga ka tar m baaba ye; bi boē?” A zorāmba yeel-a lame yaa: “Ra kelg-a ye; bas-a.”

Un jour, Poko était au marché. Elle disait à ses amies que sa mère allait avoir un bébé. Un garçon l'a entendue et a commencé à se moquer d'elle en disant : « Cet enfant aura le SIDA, comme ton Papa ! »

Poko ne comprenait pas ce qu'il voulait dire.

« Papa n'a certainement pas le SIDA, ou bien l'a-t-il ? », a-t-elle pensé. « Ne l'écoute pas ! », lui ont dit ses amies.

Dē, zīga
 sēn sobge
 a Pok kolga
 a ma n
 sok-a yaa:
 “Sidawā
 Bāag tara
 m baaba
 sīdaa?
 Togs-m yaa

ti mame
 lebga bi-kāseng wē!
 A ma sulga a nēnga, dē,
 a Pok mikame t’a ma
 yābdame. A ma leok-a
 lame yaa: “Nyēe, mam
 sūur sāamame, bala ka
 maam n togs foo ye, yaa
 neb a taab n togs foo yel
 kāngā.” A pok sokame
 yaa: “M baaba sā n ki,
 tōnd na n maana a wānā?
 Tōnd na n vumda a wān
 wānā?” Dē, a ma leok-a
 lame yaa: “Wēnnaam na
 n sōng-d lame.” Dē, bāmb
 b yiiba zīndame n yābe.



Tard, cette nuit-là, Poko a demandé à sa mère : « Est-ce que Papa a le SIDA ? Je suis assez grande pour connaître la vérité. » La mère de Poko a regardé en bas. Poko a vu qu’elle était en train de pleurer. Elle a répondu : « Oui. Je suis triste car tu as appris cela par les rumeurs. »

« Que ferons-nous si Papa meurt ? », a demandé Poko. « Comment vivrons-nous ? » « Dieu nous aidera », a répondu Maman.

Les deux ont pleuré ensemble un moment.

Juste avant le commence-

Sēn deng sigra taabo, a Pok baaba maana kaalem. Dē, zaka zo-rāmba ne neba wusog waame n wa kum-ba. A soka a meng yaa: “Maana a wān ti nin-kāensa fāa ka wa m baaba sēn wa n ya bāada wakate wala a sēn wa n da ya a yembra wakate?”

B saka pugē, Wēndoog n be be. Ya wēndo-kāng taor soaba bala n wa n ges a Pok baaba sēn deng a kuuma.

ment de la saison des pluies, le père de Poko est mort. Les amis et les membres de la famille sont venus pleurer sa mort. « Pourquoi ne sont-ils pas venus au moment où il était si malade et qu’il se sentait si seul ? », a pensé Poko. Le dirigeant de l’église avait été le seul visiteur avant la mort de Papa.

Quelques mois plus tard, Poko et sa mère ramas-





Kiuug a yēeb zugē, a Pok ne a ma kēnga weoogē n na n ti bao raado. A ma vvusma wa n lebga toogo ti ya wa a pānga saame. Dē, a Pok gāda a nugā ti b ti zīnd vvuuse. A ma yeelame yaa: “Masā, mam ka le tar pāng n tumd wa pīnda ye.”

saient du bois ensemble. Maman respirait difficilement, elle semblait très faible. Poko l'a prise par la main, elles se sont assises pour se reposer. Maman a dit : « Parfois il me semble que je n'ai plus la force de travailler comme auparavant. »

Sak a 2 soaba

Yela ket n paasda
a Pok rãmb zak n wã

Chapitre 2

Davantage de pro-
blèmes dans la famille
de Poko

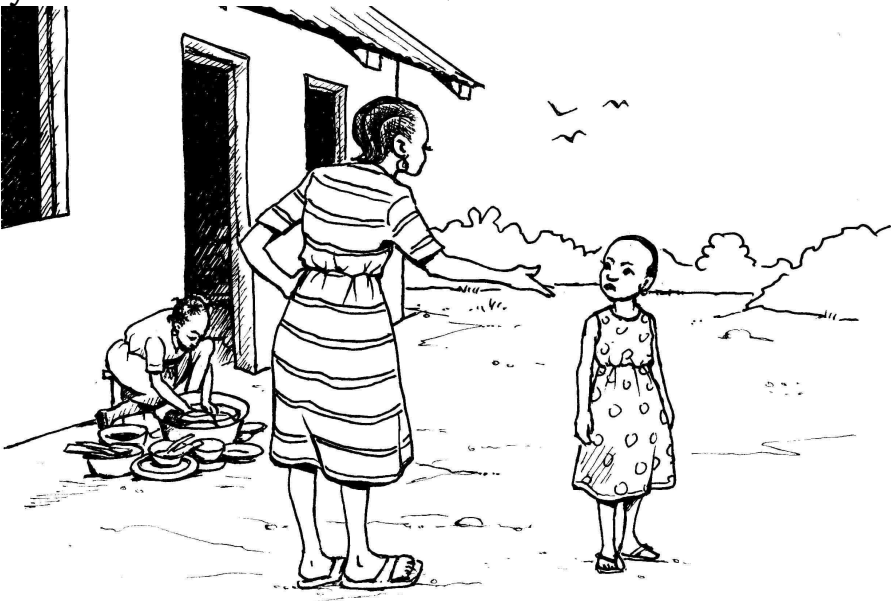


A Pok ne a ma ra zĩi tuḡ
tēngre. A ma laaft wã ra
ka le waoḡ yeḡ ye. A yeḡ
wosḡo, tĩ ya tũle t'a Pok
sōng-a t'a yiki.

Poko et sa mère étaient as-
sises sous un arbre. Ma-
man ne semblait pas en
bonne santé. Elle se sentait
si fatiguée que Poko a dû
l'aider à se remettre de-
bout.

A Pok baaba la sēn ki la.
A ma me tuta me ti pāng
le kaē ye. Dēwā, da yaa
tule ti kamba tum wusgo
n yud pīnda. A Pok ra
zabda ne a yaopa wusgo,
bala yē tagsdame ti b
tuma ka sōama ti sek
ye.

Le père de Poko était mort.
La mère de Poko était en-
ceinte et très faible. Alors,
les enfants devaient travail-
ler encore plus fort qu'au-
paravant. Poko grondait
souvent les autres enfants
quand elle pensait qu'ils ne
travaillaient pas assez fort.



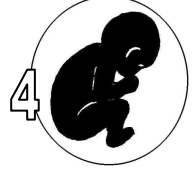
Dē, a ma mii n lēngd-a
lame n yetē: “Ey! Biiga,
mam ket n yaa y ma
koe!”

Maman reprochait ses pa-
roles à Poko. « Je suis tou-
jours la mère de la famille !
», lui dit-elle.

Daar a yembre,
wēndooga pagb a yiib n
wa n na n ges-ba. Ned a
yembrã yaa logtor-poaka,
t'a towã mi kibay wēebo.
Bãmb da sōngda m ma n
tumd wusgo zaka pugē.
Bãmb mii n wata ne rubo
la b wat n sōsed ne-ba, n
deemd ne-ba la b kut kiba
noodo. Bōn kãens noogda
b maa sūuri t'a mii n
laadē. A Pok sūr yaa
noogo a sēn yāt a ma sēn
laadã.

Un jour, deux femmes de
l'église locale sont venues
rendre visite à la famille.
L'une était infirmière, l'autre
racontait bien les histoires.
Elles aidaient beaucoup
Maman en travaillant à la
maison. Elles apportaient
de la nourriture. Elles com-
mençaient à venir souvent.
Elles plaisantaient et racon-
taient de bonnes histoires.
Poko était contente de voir
sa mère rire un peu plus
maintenant.





Daar a yembre,
a Pok wa n zīi n
kelegda lɔgtor
poaka sēn sōsed ne a ma.

Yē ra ka wumd a sēn
gomda fāa vōor ye; la
baosgo, a wumame t'a
baaba ka maan sūd ne a
ma ye. Yē paama SIDA wā
bāaga bila pag a to
nēngē. A baaba ra ka mi
t'a tara SIDA wā bāag bil
ye. Dē, a ka maan būmb
sēn toē n koleg a ma ye.
Dē, bāaga bil yōka a ma;
la a ma sēn ya puga
yīnga, bāaga bil toē n
yōka bi-pēelga me. Lɔgtor
poaka yeela a ma yaa:
“Dēnd yaa fo wa lɔgtor
yiri, tū b mak n gese,
bāaga bilā fo ka tar-a.

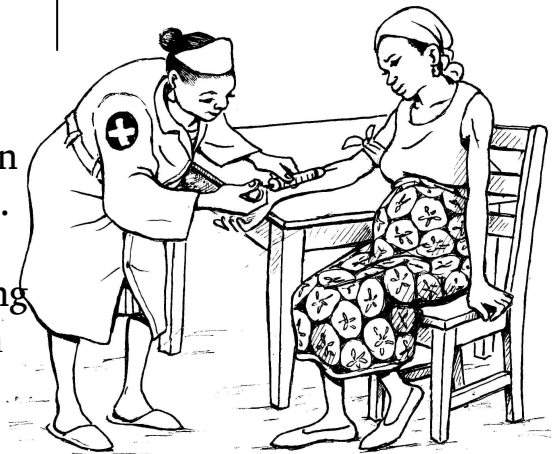
Un jour, Poko écoutait pendant que l'infirmière parlait avec Maman. Elle ne comprenait pas tout ce qu'elles disaient mais elle a compris que son Papa avait été infidèle à Maman. Il a dû attraper le VIH, microbe qui amène le SIDA, chez une autre femme.

Papa ne savait pas qu'il avait le VIH alors il n'a rien fait pour protéger Maman. Maman a attrapé le VIH de Papa et maintenant l'enfant pourrait à son tour l'attraper de Maman. « Tu dois venir à la clinique pour te faire tester pour le VIH, » a dit l'agent à Maman.

Dēe, a ma sid kēnga
 lɔgtorā yiri. Lɔgtor poaka
 yāka a ma zuma. Da ka
 zabd ye. Taotao bala, a
 paam n bānga būmb ning
 sēn tare-a wā. Vēk-m-
 beogo, a ma boola a
 Poko n tɔgsa kibar sēn ka
 noome, sēn yaa tɪ
 SIDAwā bāaga bil yōka
 yēnda. La sān pa gūus, bi
 -pēelga sēn be yē pugēwā
 toē n paama bāaga bila.
 Lɔgtora yiri, lɔgtor poaka
 kōo a Pok ma tum sēn
 toē n paas a yīnga pānga
 la sēn na n zab ne bāas a
 taaba. Zu-buko, lɔgtor
 kāng yirā, b ra ka tar
 tum sēn toē n zab ne
 SIDAwā bāaga bil ye.
 Būmb ning sēn da pak
 mawā, yaa bāaga wee n
 da wa yōk bi-pēelga ye.
 La yēene la yē toē n
 paam tum sēn na n sōng
 tɪ SIDAwā bāaga bil da
 yōk a biigā?

Maman est allée à la clinique.
 L'infirmière a pris du sang du
 bras de Maman. Cela ne fait
 pas mal. Maman a rapidement
 eu les résultats. Le lendemain,
 Maman a dit l'affreuse nou-
 velle à Poko. Maman a attrapé
 le VIH. Le bébé pourrait l'avoir
 aussi.

À la clinique, l'infirmière a don-
 né à la mère de Poko des mé-
 dicaments pour fortifier son
 corps et pour lutter contre
 quelques maladies. Malheu-
 reusement, la clinique n'avait
 pas les médicaments qui ser-
 vent à combattre le VIH.
 Maman s'inquiétait pour son
 bébé. Où pourrait-elle obtenir
 le médicament pour empêcher
 l'enfant d'attraper le VIH à
 son tour ?



A Pok ma bāaga wungdame n paasdē; SIDAwā bāaga bil lebгда wusgo a yīnga pugē. Masā, SIDAwā bāaga yōka a Pok ma. A yīnga singd n lobda noada. A Pok soka lōgtor poaka yaa: “Dē yīnga mam sān sus m ma, SIDAwā bāaga na n yōka maam bii?” Tu lōgtor poaka leok-a yaa: “Ayo! Fo wee maan gūusug bala.” Dē, yē wiliga a Poko a sēn toē n maan būmb niisa n tōog n ges a ma yell tu SIDAwā bāag ra yōk-a; la a wilig-a a sēn toē n maan r-nood toto n kō a ma t’a ru. Dē, a Pok bāngame masā a sēn toē n zā a ma toto tu bāaga ra yōk a ye.

Maman commençait à être de plus en plus malade. Les microbes VIH se sont multipliés. Maman a maintenant le SIDA. Elle a eu des plaies sur sa peau. « Est-ce que j’attraperai le SIDA en touchant Maman ? », a demandé Poko à l’infirmière. « Non, il faut seulement faire attention, » a dit l’infirmière. Elle a montré à Poko les moyens les plus sûrs de s’occuper de Maman et lui a enseigné comment lui préparer de la bonne nourriture. Alors Poko se sentait rassurée maintenant qu’elle savait comment prendre soin de Maman.



Biiga rogame. A ma pānga ka le be ye. A yābame. A rika bi-pælgā n zēk n yeel yaa: “Kūba.” Dasem a wān zugē, a mawā kiime; la a Pok puda biiga yovr t’a Yōdi.

A rika biigā n kēng n tu zīnd tuga tēngr n yeel yaa: “Fo ka na n yī kub ye; Maam la fo ma masā.”

L’enfant est né. Maman était très faible. Elle a pleuré en tenant le nouvel enfant. « Kiiba », a-t-elle dit, ce qui veut dire « orphelin ». Maman est morte quelques jours plus tard et Poko a donné le nom de Yōdi à l’enfant.

Poko a pris l’enfant dans ses bras et est allée s’asseoir à l’ombre de l’arbre. « Je ne permettrai pas que tu sois orpheline », a-t-elle dit. « Tu es mon enfant maintenant. »



Sak a 3 soaba

**A Pok rãmb
zaka
zu-loeese**

Chapitre 3

**Des dangers pour
la famille
de Poko**



A Pok zīi tuga tēngr n kōt a yao a Yōdi rubo. A ra nongē lame, pag a to sãnda na n yēsmē a yaowã; la sēn ya SIDAwã bãag n kv a mawã yīngã, pagb a taaba ra zoeta rabeem, n tagsdē ti bãmb sãn yēsm biigã, SIDAwã bãag na n tūnega biigã n yōk bãmba. Wēndooga sōnga a Poko t'a paam bīis-zom la koom sēn ya yulemde n kōt bipēlgã. A Pok sūur da ya noog wusgo, bala a Yōdi da tara laaft sōama.

Poko était assise sous l'arbre, donnant la nourriture à sa sœur, Yōdi. Poko aurait voulu qu'une femme allaite l'enfant mais puisque Maman était morte du SIDA, les femmes avaient peur de l'attraper par l'enfant. L'église a aidé Poko à obtenir du lait en poudre pour les bébés et de l'eau propre.

Poko était tellement contente que Yōdi semblait en bonne santé.





Adama, le petit frère de Poko, vient lui parler :
 « Je veux quitter l'école comme toi et Yembi vous avez fait. »

« Non, tout d'abord, tu dois terminer tes études, » lui

répond Poko. « Ensuite tu pourras nous aider. Alors peut-être que Yembi pourra retourner à l'école. À l'école, tu dois faire attention à ne pas devenir ami avec les garçons qui cherchent toujours à coucher avec les filles. Tu pourrais attraper le SIDA de ces filles-là. Tu pourrais aussi attraper d'autres maladies en ayant des rapports sexuels. » Adama promet de travailler fort à l'école. Il promet de ne pas courir après les filles.

Daar a yembre, a
 ãAdam sën ya a Pok yaowã
 waa a nëngë n yeel-a yaa:
 “Mam me na n yii ekollã wa
 foo ne a Yembi sën maanã.”
 A Pok leoka yë yaa: “Aye! Fo
 segd n maome n sa f karõngã.
 Dë zugë, fo toë n sõnga tõnd
 t’a Yembi me tõog n lebg n
 këng lekollã. Ekol n wã, bi f
 gũusĩ n da wa tũ dasãmb niis
 sën baod n dat n gãand
 pugsadba ye. Fo sãn maan wa
 bãmba, SIDAwã bãag toë n
 yõka foo me. Baa pa SIDAwã
 bãaga, bãas a taab toë n yõka
 foo, foo sën gãand ne-ba
 yĩnga.” Dë, a ãAdam pulmame
 t’a na n karema sõama la t’a
 ka na bao pugsadb ye.



Daar a yembre, a Pok rāmb
baab-bil a ye n wa n ges-
ba. Yē yeela a Pok yaa:
“Aya! Fo bawā sēn kiwā, zī
-kānga lebga tōnd zīiga.
A Pok yēsame n yeel-a
yaa: “La tōnd na n maana a
wānā? Tōnd na n ti vumda
yēene?”

A baab-bila leok-a yaa: “Dē
ka pak maam ye! Mam
data roogā. La sēn sung ne
masā, yāmb kooda pūsvk
yaa maam n so.”

Un jour, un oncle de Po-
ko vient lui rendre vi-
site. « Selon nos tradi-
tions, cette terre nous
appartient maintenant
que ton père est mort, »
lui dit-il.

« Mais nous n’avons pas
d’autre endroit où nous
pouvons vivre ! », s’écrie
Poko.

« Eh bien, ce n’est pas
mon problème ! », dit-il.
« J’aurai bientôt besoin
de cette maison.
Dès maintenant, je veux
la moitié de toutes vos
récoltes. »

Yvun-kānga, a Āminat soka a Pok yaa: “Tōnd na n yiimi bii?”

A Pok leok-a lame yaa: “Ayo. D baab-bila yeelame ti d toẽ n kel n zīnda dasem a yiibu la sãn ya ne kooda yẽ, a pũsũka yaa yẽ n so.”

A Āminat leok-a yaa: “La sãn ketã ka le waog wẽ!”

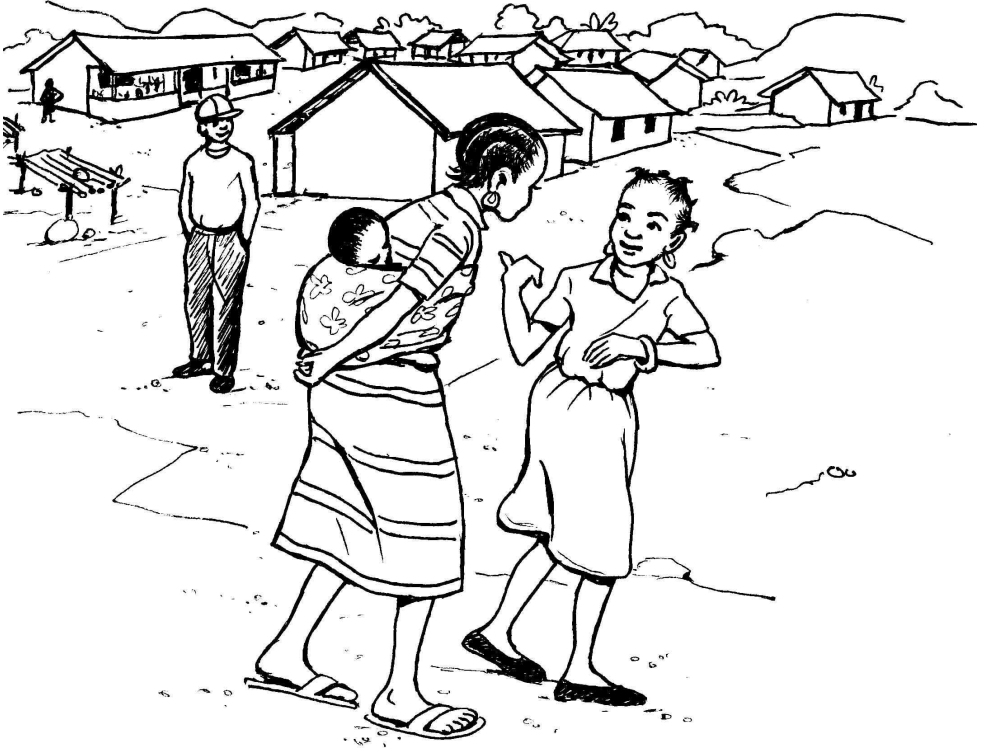
A Pok yeel-a yaa: “Ai! D segd maana d sãn na n maaneg bal n vumde.”

Cette nuit-là, Aminata demande à Poko : « Est-ce que nous allons devoir déménager ? »

« Non, notre oncle a dit que nous pouvons encore rester un peu ici. Mais nous devons lui donner la moitié de notre récolte, » a répondu Poko.

« Il ne restera pas grand-chose pour nous ! », répond Aminata. « Nous devons chercher un autre moyen de gagner notre vie. »





Daar a ye yibeogo, a Pok ne a Yembi talla bi-pælgã n kēng lɔgtorã yiri. A Yembi teesa rao a yembr sēn da yās raaga sæegē n yeel yaa: “Ad yaa rao kãngã n kō maam nug-bãngã; dē yīnga a ka toē n sōng-d tɪ d paam būmb niisa sēn ya tɪlɛ n tōog n vumda sɪda?”

Un matin, Poko et Yembi apporte le bébé à la clinique pour lui faire un contrôle. Yembi indique un homme qui se tient près du marché. « Voilà l'homme qui m'a donné ce bracelet. Peut-être pourra-t-il nous aider à trouver les choses nécessaires pour vivre, » a-t-elle dit.

Bāmb sēn pees bi-pælgā n saa, lɔgtor poaka yeelame t'a tara laaft sōama, la ti b segd gūu kiis a wān n yaol n tōog n mak biigā n gese a tara SIDAwā bāag bil bii a ka tare. Sēn paase, yē wiliga a Pok ne a Yembi b sēn segd n bāng būmb niisa sēn kēed ne pugsadba ne rasāmba wængē. Yē yeelame yaa: “Yāmb sēn ya kubsa yīnga, raop kēer na n maome n kō yāmb rubo wala kūun toetoeya, sēn na n yilē n paam n gāand yāmba. Da n sakti ti b belg-y ye. Ade, SIDAwā bāagā, sēn paase yāmb toē n dika puse, wala bās toetoey toē n paama yāmba, yāmb sān gānd ne raopa jaar yaare.”

L'infirmière a dit que le bébé se portait très bien, mais qu'elles devraient attendre plusieurs mois avant de lui faire le test VIH.

Elle a aussi parlé à Poko et Yembi à propos de sujets importants concernant les filles et les garçons de leur âge. « Comme vous êtes orphelines, certains hommes pourraient essayer de vous donner de la nourriture ou des cadeaux pour vous persuader de coucher avec eux. Ne vous laissez pas tromper ! Les risques de devenir enceintes, d'attraper le VIH ou d'autres maladies

transmises par les rapports sexuels sont trop grands. »





Dē, a Yembi soka a meng yaa: “Eh! Dē yīnga dao ninga sēn kō maam bānga ka rat n gānd maam sīda?”

A Poko, a Yembi ne a Āminat yāka yam tū b ka na n tol n bāng raowa sēn deng b kāadema ye.

Yembi s’est alors demandé : « L’homme qui m’a donné ce bracelet, est-ce qu’il essaie de me persuader de coucher avec lui ? »

Poko, Yembi et Aminata se sont promis qu’elles attendraient le mariage avant d’avoir des rapports sexuels.

Sak a 4 soaba
A Pok ne a yaopa
tōog n gesa b meng
yelle

Chapitre 4
Poko retrouve
espoir



A Pok ne a zaka rāmb vuma yaa toog wusgo. SIDAwā bāag sēn ku b baabawā ne b mawā yīnga, lebga toog ne a Poko t'a ges a yaopa yelle. Wakat kēere, rub paog-b lame; la baoosgo, a Pok maodame b fāa yīnga. A maome n zāa a Yōdi sōama wa pag sēn zād a biiga.

Poko et sa famille ont vécu des moments très difficiles. Son père et sa mère sont morts du SIDA. S'occuper de ses jeunes sœurs et de son frère était difficile pour elle. De temps à autre, ils ont manqué de nourriture, mais Poko a toujours travaillé fort pour eux. Elle a essayé d'être comme une maman pour sa sœur, encore bébé.



Dao a ye n da be b tēnga
pugē ti b boond-a t'a
Seeni. Yē mii n watame n
get a Poko; a yao n
minim n tūud-a n watē.
Naor wusgo a mii n yeta
a Pok yaa: “Wa tū tōnd ti
d kēng wēndoog n wā.”
La wakat fāa a Pok
leokdame: “Bas ti
nindaare, tvuma yaa
wusgo, weer ka be ye.”

Séni, un garçon de leur vil-
lage, rendait parfois visite à
Poko. Il amenait avec lui
son petit frère. « Viens avec
nous à l'église ! », disait-il
souvent.

« Pas cette fois-ci », répon-
dait toujours Poko. « Il y a
trop de travail à faire. »

A Seeni ket n kēngda taor n gomd ne-a a woto, hal ti daar a yembre, a ãminat sēn yaa a Pok yaowā wa yeel-a yaa: “Mam na n tū n kēngame; daarninga, m na ti paam būmb paalse.”

A Yembi me yeelame yaa: “Mam me na n kēngame; daarninga, m na ti paam zorāmb n paase.” Dē, a Pok yeelame yaa: “Sān ya woto, bi y tal a Mariyam ne a Yōdi ti y tū taab n kēnge. Maam ne a Ādam na n paa yiir n tōog n

Sēni continuait à demander jusqu’au jour où Aminata, la sœur de Poko, a dit : « Je vais y aller. Peut-être apprendrai-je quelque chose. »

Yembi a ajouté : « J’irai aussi. Je trouverai peut-être de nouvelles amies. »

« Alors, emmenez Mariam et Yōdi avec vous. », a dit Poko. « Adama et moi, nous resterons ici pour avancer le travail ! »





Bāmb sēn wa n lebg n waa, b goma ne a Pok wēndooga sēn tar zēed zīig yelle. A Pok yāka yam ti yē me na n naagame.

Wēndooga rāmb kō-b la zīig sēn ya sōama, n yeel-b ti b tume ti b sēn paam būmb ninga fāa, sān yaa sēn na n dī wala sān yaa sēn na n koose, bī b soog bala. Dēe, kamba tuma sōama n paam sēn yud pīnd menga.

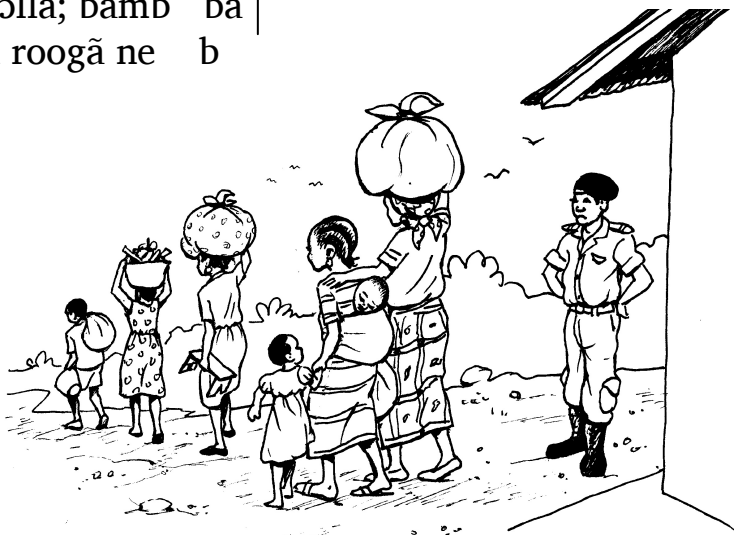
Plus tard, ses sœurs sont rentrées et ont parlé du jardin communautaire de l'église à Poko. Poko a décidé d'y participer aussi.

Les dirigeants de l'église leur ont permis de travailler une grande parcelle et les ont autorisées à garder tout ce qu'elles produisaient, que ce soit pour manger ou pour vendre au marché. Elles ont beaucoup travaillé, mais elles gagnaient plus qu'auparavant.

Daar a yembre, a Pok ba-bila tuma koεg ti wa n yeele ti wakat taame t'a Pok ne a yaopa segd n yii n baas roogã la b bas b bawã puta fãa. A Pok sũur sãama wusgo. Wẽndooga pagb niis sãn da wat n get-b m ma sãn da ka keema wakatã ned a yembre n wa n deeg kambã a zakẽ. Yẽ yira da pẽe ne wẽndooã la zẽeda zĩigẽ; sũda, kamba kẽngame n ti zĩnd ne-a. Wakat bilf loogr zugẽ, a Yembi tõog n lebg n kẽngda lekollã; bãmb ba -bila deega roogã ne b puta fãa.

Un jour, l'oncle de Poko a envoyé un message. Il a dit qu'il était temps pour Poko et les autres enfants de quitter la maison et les champs de leur père. Poko était très triste.

Une femme de l'église a invité les enfants à venir vivre chez elle. C'est l'une des femmes qui les avait aidés quand leur mère était malade. Elle habitait près de l'église et du jardin communautaire. Les enfants ont déménagé chez elle et bientôt, Yembi a eu la possibilité de retourner à l'école. Leur oncle a pris la maison familiale et les champs.

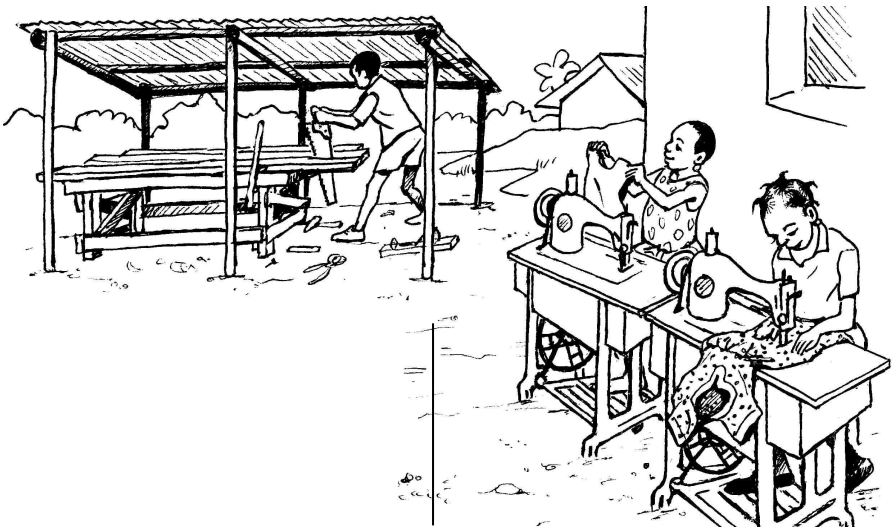


A Pok ne a yaopa fãa tōog
 n tuma zīiga sēn be
 wēndooga sēeg n wã
 sōama. A Yembi ne a
 Āminat zãmsa fut sēebo.
 Wēndooġ rãmb sakame tu
 b rik b masĩn dãmbã n
 tumd ne. Wēndooga tum
 zīigēwã, a Ādam zãmsa
 raad wãab me.

Sēn wa n tarē n tarēwã, a
 Pok wa n baas n kēnda
 wēndooġ n wã ne a yaopa
 fãa. Dē, pastēerã karemda
 Wēnnaam Goama, n
 zãmsd-b b sēn segd n
 vumd toto. Dē zugē, b sũd
 tōog n vunda woto.

Poko et toute sa famille,
 même Mariam, ont travaillé
 dans leur nouvelle parcelle
 près de l'église. Yembi et
 Aminata ont aussi appris à
 coudre. L'église leur a
 permis d'utiliser les ma-
 chines à coudre. Adama a
 appris la menuiserie dans
 l'atelier de l'église.

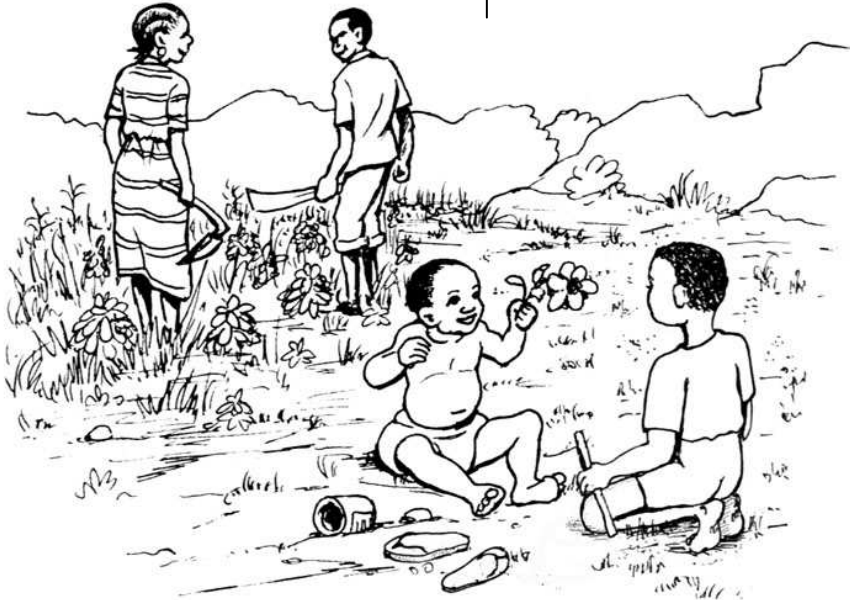
Enfin, Poko a com-
 mencé à aller à l'église
 avec ses sœurs et son
 frère. Là, le pasteur, en li-
 sant la Parole de Dieu, leur
 a enseigné une nouvelle
 façon de vivre. Peu après,
 tous ont décidé de vivre de
 cette façon-là.



A Pok sūur da yaa noogo, a Seeni sēn da wat n sōngd yē n tumd a zēedā. Bāmb sēn wat n tumdēwā wakate, a Seeni yaowā sēn da minim n tūud-a n watēwā reemda ne a Yōdi. Zaka rāmb fāa sūy da yaa noog wusgo. Baoosgo, SIDAwā bāaga bil ka yōk a Yōdi ye. A Pok yeela a Seeni yaa: “M barāmba sēn wa n kiwā, mam da tēedame tu tōnd fāa me da na n kiime. Vuma ket n yaa toog yaa sīda, la masā, m tēedame tu na n zemsame.”

Poko était contente que Séni vienne souvent l'aider à travailler le jardin. Pendant qu'ils travaillaient, le petit frère de Séni jouait avec Yōdi. Toute la famille était contente. Yōdi n'a finalement pas le VIH.

Poko dit à Séni :
 « Quand mes parents sont morts, j'ai pensé que toute la famille allait aussi mourir ! La vie est encore difficile mais maintenant nous avons de l'espoir. »



**Sak a 5 soaba
A Pok rāmb tēnga
rāmb baome n na n
bāng sēn kēed SIDAwā
bāag wēngē.**

Yuumd a ye zugī, daar a ye,
a Pok goma ne a Seeni n
Yeel yaa: “Wēndooga rāmb
yaa n sōnga tōnd wusgo; b
kōo tōnd zīg ti d ko, b
zāmsa tōnd d sēn tog n
maan toto n vumde, b sid
yaa tōnd zo-rāmb meng
menga. Mam ka mi m sēn
na n maan toto n pūs-b
barka, b sēn maan bōn-
nēebā n kō-da yīng ye.”

Chapitre 5

**La communauté de
Poko s’informe sur
le SIDA**

Un jour, un an plus tard
environ, Poko parle avec
Séni : « Les gens de
l’église locale nous ont tel-
lement aidés ! Ils nous ont
permis de cultiver dans
leur champ. Ils nous ont
enseignés comment ga-
gner notre vie et ils ont
été de vrais amis pour
nous. Je ne sais pas
comment nous pourrions
les remercier pour leurs si
grands bienfaits envers
nous. »





Sēn kaoos bilfu, wēndooga rāmb tigma nebā n na n gom ne-b SIDAwā bāag yelle. Neb wwsog yii soolma fāa pvgē n wa paam zāmsego la b zāmse. A Poko, a Yembi, ne a Āminat me wa n zīndame n kelge. B talla b yao a Ādam n kēnge. A Seeni me zīnda be.

Un peu plus tard, l'église locale a organisé une grande réunion concernant la prévention du SIDA. Les enseignants et apprenants sont venus de toute la région. Poko, Yembi et Aminata y ont assisté aussi. Elles ont amené leur frère Adama. Séni y a participé aussi.

Tigunga rāmb ned a yembr kolga a Pok n yeel-a yaa: “Tōnd datame ti foo ne f yaopa wa sōng tōndo n zāms nebā b sēn na n maan toto n tōog n pōs SIDAwā bāagā. Neb ka mi b sēn segd n kogel b mens ne SIDAwā bāag n yud yāmb ye. Yāmb y tāaba mii kaorengo; neba me miimi ti yāmb mii SIDAwā bāaga bil yelle la SIDAwā bāag yelle.” B sakame.

Un des dirigeants de la réunion s’approche de Poko et dit : « Nous voulons que toi et tes sœurs vous nous aidiez à enseigner aux gens à éviter le SIDA. Qui connaît mieux que vous le besoin de se protéger du SIDA ? Vous trois, vous savez bien lire. Les gens savent que vous connaissez les faits à propos du VIH et du SIDA. » Elles acceptent volontiers d’y participer.



Wakat bilf zugē, a Yembi sungame ti zāms nebā tigund toetoey pusē. Ne raood la ne sūnoogo, a paasa ne pānga ti b tōog n kelg būmb niisa fāa sēn kēed SIDAwā bāag wēngē sēn ya toogā.

Taotao bala, yē lebga karensaam sōngo a sooloma pugē ti neb wusog wat n kelgd-a tigindā.

Peu de temps après, Yembi s'est mise au travail, enseignant dans des petites réunions. Avec son énergie et sa joie, elle a encouragé les gens à bien écouter les faits difficiles concernant le SIDA.

Elle est rapidement devenue une bonne enseignante dans sa communauté et beaucoup de gens venaient à ses petites réunions.



A Āminat singame ti na n
segl maasem buud toor
toore la lebg zāmsga ne
moore sēn na n sōng
neba zāmsega wakate. A
segla seb bōoneg ne
moore, na n bilg neba b
sēn na n maan toto ti
SIDAwā bāaga bil da yōk-
ba, la b sēn na n maan
toto me n ges SIDAwā
bāag sēn yōk neb niisā
yell toto ti yī sōama.

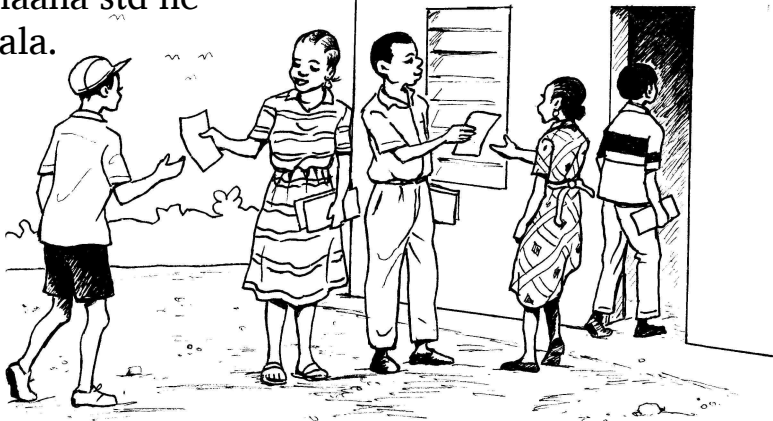
Aminata a commencé à
préparer les dessins et à
traduire les leçons qui se-
raient enseignées dans les
petites réunions. Elle a pré-
paré des livrets dans leur
langue locale pour expli-
quer comment éviter le VIH
et comment prendre soin
des gens malades du SIDA.



A Pok ne a Seeni da sōngdame n boond neba ti b wat n kelgd tigindã. B maodame n getē karensaam dāmba sãn paamda b sãn dat bũmb niisã b tigindã yĩnga. Bãmb maanda b sãn na n maaneg me n tōog n bool rasãmba sãn ya b kom-bitsã ti b wa kelge. Naor wusgo, rasãmba tagsdame ti b segdame n kē ne kom-pugliwã n wilig ti bãmb me sũd yaa raopa. A Seeni yeela rasãmbã ti yē ne a Pok yãka yam ti b ka na n tol n bãng taaba sãn deng b kãadema, la ti b na n maana sũd ne taab bala.

Poko et Séni aidaient aussi en invitant les gens à assister aux petites réunions. Ils vérifiaient que les enseignants avaient ce dont ils avaient besoin pour les petites réunions. Ils faisaient de grands efforts pour inviter les garçons adolescents.

Parfois, les garçons pensent qu'ils doivent avoir des rapports sexuels pour prouver qu'ils sont de vrais hommes. Séni a dit aux garçons que Poko et lui se sont promis de ne pas avoir de rapports sexuels avant leur mariage et de rester fidèles l'un à l'autre.



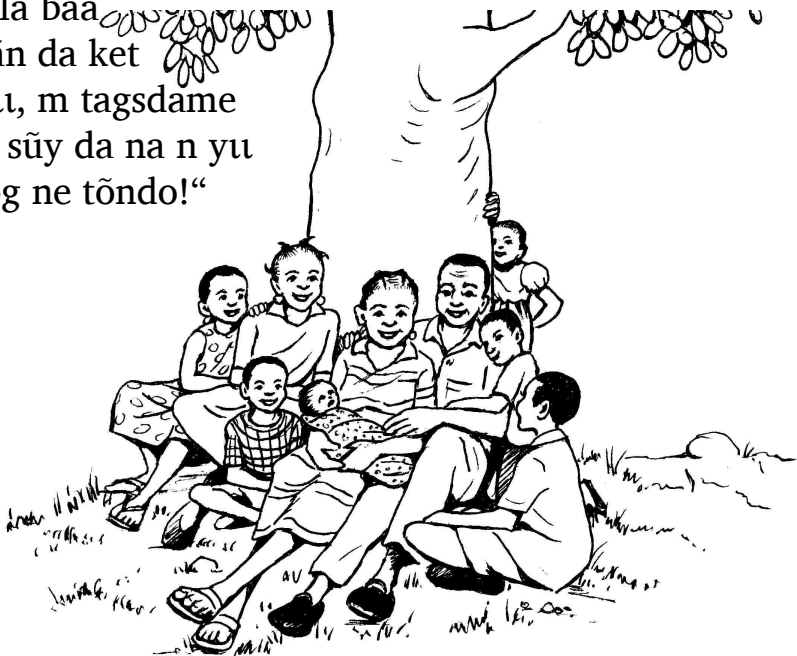
A Pok ne a Seeni sid kēe kãadem. Dē zugē, b paama biiga. Daar a yembre, b zaka rãmb tigma taaba tug ninga a Pok sēn nōng n zĩndid a soaba sēegē. A yeelame: “Pĩndã, mam da minim n zĩnda ka ne m ma ti d sōsda.”

A Mariyam sēn da ket n ya yãag a barãmba kũuma wakata yeelame yaa: “M baaba ne m ma kũuma ka noom maam ye; la baa b sãn da ket n vu, m tagsdame ti b sũy da na n yu noog ne tōndo!”

Poko et Séni se sont mariés. Plus tard ils ont eu un enfant. Un jour, leur famille s'est réunie sous l'arbre que Poko aimait bien.

« Auparavant, j'avais l'habitude de m'asseoir ici pour parler avec Maman, » a-t-elle dit.

Mariam, qui était bien jeune quand ses parents sont morts a dit : « Maman et Papa me manquent. Mais s'ils étaient toujours vivants, je pense qu'ils seraient très fiers de nous ! »



1. SIDAwã bãag ya boẽ? La a maanda a wãn n kvud nebã?

Tõnd tara bõn-vuli d yĩnsã pugẽ ti d toẽ n mak-b ne sodaase. Bõn-vuli kãens be zuma pugẽ t,ı b tuum yaa ti zab ne bãasã. Bãasa biis sãn wa kẽ tõnd yĩnga pugẽ, soda-kãens yikdame n zabd ne-ba, n sõngd tõnd ti d tõogd bãagã. La SIDAwã bãaga bil sãn kẽ yĩnga pugẽ, a sungdame ti kv soda-kãense. Soda-kãens sõora sã n boog n saa, a soaba ka le toẽ n zab ne bãaga ye. Bãas wusog yõkd-a la wakat kãng bala. Baoosgo, bãasa sãn lebg wusga yĩng kitedame t'a soaba ki.



1. Qu'est-ce que le SIDA et comment cause-t-il la mort ?

Nous avons quelque chose dans notre corps appelé « globules blancs ». Ces petites parties de notre sang ont pour fonction de combattre la maladie.

Quand les microbes des maladies entrent dans notre corps, les globules blancs les attaquent et nous aident à nous défendre contre la maladie.

Mais quand le VIH entre dans le corps d'une personne, il commence à tuer les globules blancs qui combattent les maladies. Bientôt la personne n'arrive plus à combattre

les maladies. Elle attrape alors beaucoup de maladies à la fois. Cette personne a maintenant le SIDA. Finalement, elle mourra suite à ces nombreuses maladies.

2. Comment une personne

2. SIDAwā bāag maanda a wān n yōk neda?

Ya ned sēn na n gāan a to sēn tar bāaga bila. Yaa so-kōngo la a tūud naor wusgo n yōkd nebā. Dēe, fo sān ka rat SIDAwā bāaga, foo sān na ka kē kāadem, bi f yōk f menga hali n tu kē kāadema. La fo sān kē kāademā n sa me, bi f mōdeg n zīnd ne f pagā yē a yembr bala. Sēn paase, fo yīnga sān paam sã-pɔgre, tu ned sēn tar SIDAwā bāag zum sus sã-pɔgrã, SIDAwā yōkda foo. Mamsego:

wala fo zum sān sa, tu b rik ned sēn tar SIDAwā zum n kō foo, a yōkda foo. Bi-pɛlg tōe n paam a lame a sē wat n be a ma pɔgē wala a rogem wakate, bi a sēn wat n yēsemd a ma ninga sēn tara SIDAwā bāagã.



attrape-t-elle le VIH ?

En ayant des rapports sexuels avec une personne qui a le VIH. C'est le moyen le plus habituel.



En étant en contact avec le sang d'une personne qui a le VIH. Par exemple, au moyen d'une transfusion pour laquelle le sang provient d'une personne qui a le VIH.



Un bébé peut attraper pendant la grossesse, l'accouchement ou en buvant le lait de sa mère qui a le VIH.

3. Comment une personne peut-elle savoir si elle a attrapé le VIH ?



3. Ned na n maana a wān n bāng ti SIDAwā bāag tar-a lame?

Būmb ninga yāmb sēn tō n maan bala, yaa ti y kēng logtor yiiri, ti b ti yāk yāmb zuma n gese. SIDAwā bāag sān yōk neda, a biisa bee a soaba yīns koomē, sēn yuda, a zum n wā, rao raolom-koomē, pag pāglom-koomē la pag biisimē. Logtorā yiiri, b na n maka yāmb zuma n gese yāmb sān tara SIDAwā bāag bil bi y ka tar-a.

Ned ka toē n ges a to n bāng a tara SIDAwā bāag bil ne a ka tar-a ye. Ayo! Singrā, a soab ninga sēn tara bāaga bila yaa wa a tara laaft; būmb ka wiligd t'a yaa bāad ye.

Le seul moyen de savoir si vous avez le VIH, c'est d'aller faire un test VIH dans une clinique.



Une personne qui a attrapé le VIH aura les microbes du VIH contenus dans les liquides de son corps : surtout dans le sang, le sperme d'un homme, les sécrétions vaginales et le lait maternel

d'une femme. À la clinique, on testera votre sang pour voir si vous avez le VIH.

On ne peut pas deviner que quelqu'un a le VIH simplement en le regardant ! Au début, une personne

qui a le VIH paraît saine ; elle ne montre pas de signe de maladie. La personne peut se porter bien pendant trois ou même dix ans, tout en ayant le VIH dans son



Nin-kāng toē n tara laafi yuum a tãabo bi piig menga, ti bāaga bil yaol n ket a yīnga pugē. Wakat kānga, a soaba toē n kōta neb a taab bāaga bil n ka mii n ye. Neb sēn tar SIDAwã bāaga bil b yīnsa pusē yaa wusgo, la b ka mi ti b tar-a lame ye.

4. Boē ne boē n wiligd ti ned tara SIDAwã bāagã?

- A soaba yīnsa wingda kiuug tōre.
- A soaba pānga sata wusgo t'a wagent wusgo.
- Sāag yōkda a soaba ti yug kiuugu.
- Kōsog yōkda a soaba ti yug kiuugu.
- A soaba tara noād a noorēwã ne a kokor n wã.

corps. Mais pendant tout ce temps elle peut toujours donner le virus VIH à d'autres personnes. La plupart des personnes qui ont le VIH, mais qui n'ont pas encore développé le SIDA, ne savent pas que le VIH est déjà rentré dans leur corps.

4. Quels sont quelques-uns des signes qui peuvent indiquer qu'une personne peut avoir le SIDA ?

La personne a de la fièvre depuis plus d'un mois.

~~La personne se sent très faible et maigrit beaucoup.~~

La personne a la diarrhée depuis plus d'un mois.

La personne a une toux depuis plus d'un mois.

La personne a des plaies dans la bouche et dans la gorge.

La personne a des démangeaisons de peau.

La personne a des enflures ou des grosseurs au cou,

- A soaba yĩnsa zagemdame.
- A soaba yublã, a bãg-feedã la a sɛɛgã fudame.
- A soaba noorã ne a taorã lobda yũyã.
- A soaba sũur sãamda zãnga t'a ka mi a sɛn beẽ ye.

Bãas kɛer me toẽme n tar bũmb niisã d sɛn togsã. Ned sã n tar bũmb a yembr tõnd sɛn sõdga pugẽ, ka rat n wilig t'a soaba tara SIDA wã bãag ye. Ayo! La bũmb niisã tõns sɛn sõdgã, a soaba sãn tar bãmb wosog wakate a yembr pugẽ, toẽ ti SIDA wã bãag tar-a lame, la ket n ka vɛeneg ye.

aux aisselles et au pli de l'aîne.

La personne a des ampoules dans la bouche ou sur les parties génitales.

La personne est déprimée et parfois désorientée.

Il y a d'autres maladies qui peuvent causer quelques-uns de ces signes. Si une personne a un seul des signes de cette liste, cela ne signifie pas qu'elle a le SIDA ! Si elle a plusieurs de ces signes à la fois, cela veut dire qu'elle pourrait avoir le SIDA.



5. Y a-t-il des médicaments qu'une personne atteinte du SIDA peut prendre pour se sentir

5. Tum beeme ti a soab ninga SIDAwã bãag sên tara wã toẽ n dikdẽ ti sãoog bii?

SIDAwã bãag sãn yõk neda, a soaba ka le toẽ n sãoog ye. Vitamun dãmb toẽ n sõngame t' & yunga paam pãng bala. Tut kээр me toẽme n sõnge t'a soab ninga sên tar SIDAwã bãaga bãas kээр kolog weoogo; sãn ya wala kõsgã, noãdã, wala sãagã.

Tut kээр me n ket n beẽ n tar pãnga ti b boonẽ ti “ãntretoroviro” (ARV). Bãmb zabda ne SIDAwã bãaga bila. B toẽ n sõnga wakat bilf yĩnga la b ka toẽ n kv bãaga bila wala b sãoog SIDAwã bãaga zãng ye.

Yãmb toẽme n ka yã ti-kãensa zĩiga fãa ye; wala y sã n yã me, a ligda toẽme n ya toog wusgo.

mieux ?

Une personne atteinte du SIDA ne peut pas être guéri. De simples médicaments tels que les vitamines aident à fortifier nos corps. D'autres médicaments aident à combattre les signes de maladie qu'une personne atteinte du SIDA attrape facilement comme la toux, les plaies de bouche ou la diarrhée.

Il existe des médicaments plus forts appelés en français les « antirétroviraux »

(ARV). Ils combattent le microbe du VIH. Ces médicaments peuvent aider pendant quelque temps mais ils ne peuvent pas tuer le microbe VIH ni guérir le SIDA.

Il se peut que vous ne trouviez pas ces médicaments partout et qu'ils coûtent très cher.

Dans certains endroits, il existe des programmes exceptionnels qui offrent ces médicaments à un moindre prix. Certains centres même les offrent gratuitement.

Ziis kēere, yāmb toẽ n paama ti-kāense ti b ligda ka toog ye; la zīis kēer me b kōt b la zaalem.



6. Tōnd sã n mi ned SIDAwã bãag sēn tar-a, tu d mii t'a na n kiimi; d na n maana a wãn n sōng-a?

Ned sãn ya bãad sɪd sɪda, n mii n t'a kũuma kologdame, a sũur sãamda zãnga. Neb niisa yẽ sēn nongã la sēn nong b yẽwã me sũy sãamdame. Sũ-sãong kãng yaa wa pɔglogo b sũyã pusẽ. A wa tōns sēn segd n yiis rēgd n d nōdã pusã, woto me, tōnd segd n yiisa toogã d sũurã pugẽ. Wẽnnaam Sebrã pugẽ, neb n gom ne Wẽnnaam b toog yelle.

6. Nous connaissons une personne qui a le SIDA. Elle va bientôt mourir. Comment l'aider ?

Lorsqu'une personne est

très malade et risque de mourir, cela la rend très triste. Cela rend tristes aussi ceux qui aiment cette personne. Nous ressentons cette tris-

tesse comme une blessure dans notre cœur. De la même manière que nous devons retirer le pus ou la saleté en dehors de la blessure de notre corps, nous devons enlever la douleur en dehors de notre cœur. Dans la Bible, les gens parlent à Dieu de leur douleur.

Même Jésus, lorsqu'il était sur la croix a crié à son Père en disant : « Père, pourquoi m'as-tu abandonné ? » Les gens enlèvent la douleur contenue dans leur cœur en parlant à Dieu ou à d'autres per-

Baa a Zezi meng sēn wa
n da be dapika zugā, b
kelmame n bool b ba n
yeel yaa: “M ba, boē
yīng ti y basd-ma?” Neb
yiisda toodo b sūyā pusē,
b sēn wat n gomd ne
Wēnnaam wala neb a
taabā pugē. Woto,
Wēnnaam toē n maaga b
sūyā, la b kit ti laafti la
sūnoog lebg n pid sū-
kāense.

Baa ne tōnd sēn kongd
būmb ninga sēn yaa a
soaba, baa ti yaa tōnd
laaftwā, a zemsame ti d
sūur toē n yiki wala d
kus ti d ka kong būmb
kāng ye. Dē zugē, tōnd
sūur toē n sid sāamame.
Sū-sāames kāens
zemsame. La tōnd ka
segd n solg-b ye. Tōnd
šan toē n gom toog
ninga sēn be tōnd sūur
n wā yelle, wakat bilf
zugē tōnd na n wa
tōog n sak-a lame,

sonnes. Alors Dieu
peut guérir leurs
cœurs et les remplir
de paix et de joie.

Quel que soit ce que
nous perdons, comme
par exemple notre
santé, il est normal de
ressentir la colère ou
même nous refusons
d'admettre l'avoir
perdue. Peu après, on
peut se sentir très
triste. Ces émotions
sont normales et nous
ne devons pas les ca-
cher. Si nous pouvons
parler de la douleur
qui se trouve dans
notre cœur, après un
peu de temps nous
l'acceptons, nous

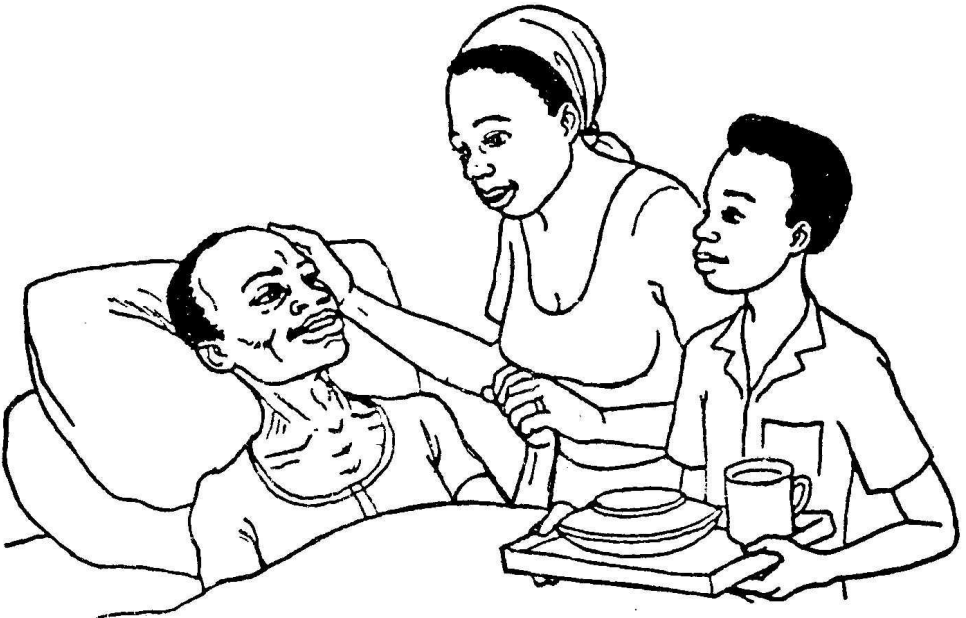
la d na n manega d
yalēwā n tōog n kēng taor
n vumde.

Tōnd sãn wa kēng n na n
ti ges neb sēn be kūum
taore, d segdame n paas-b
la raodo n wilig-b ti b
segd n wiliga b toogã, b
sũyikrã la b sũsãongã. La
tōnd sãn yeel-b ti b ka
segd n maan a woto,
bãmb na n solga zabdemã
bi toogã b sũurã pugẽ.
La b sũura ka na n tol n
paam maagr abada.

ajustons notre état et
nous pouvons continuer
à vivre.

Lorsque nous rendons visite
à des personnes qui font
face à la mort, nous
avons besoin de les en-
courager à exprimer leur
douleur, leur colère et
leur tristesse. Si nous
leur disons qu'elles ne
devraient pas se sentir
ainsi, alors elles vont
garder la douleur à l'inté-
rieur de leur cœur.

Leur cœur ne
guérira jamais.



Publications en mooré

Le livre „
de Rick Warren est traduit
en mooré et publié
sous forme de six livrets
de 200 F CFA l'unité,
soit 1000 F CFA pour toute
la série des 6 livres.

“

